

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT

G.O. No.

224

Press

Mis.

31-32

Dated

24-2-

19-1800

Not to be folded or roughly handled

14

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
for the month of February 1860.*

No. 31. Read the following letter from G. F. FULLERTON, Esq., Deputy Register to the Court of Sadr Adalat; to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 13th February 1860, No. 18.

Considerable inconvenience and confusion having arisen from the adoption of new modes of spelling lately introduced in Judicial Proceedings, it was the intention of this Court to issue a Circular directing all Judicial Officers to adhere to the old method of spelling all names of districts, towns, &c., where such form of spelling has been established by old and recognised custom, but the Judges observing that the Official Gazette gives an apparent sanction to these innovations, I am directed by them to request the instructions of Government on the subject.

2. The Proceedings of Government of the 12th September 1859, whilst laying down certain rules regarding a systematic way of representing Native words in the English character, expressly excluded from their operation the names of places which have become stereotyped by long usage in a conventional form, such as Masulipatam, Trichinopoly, &c. In the propriety of this exception the Judges concur, being further of opinion that much inconvenience will follow the adoption of any other course.

No. 32. ORDER THEREON, 24th February 1860, No. 224.

In the above letter the Court of Sadr Adalat represent that, considerable inconvenience and confusion having arisen from the adoption of new modes of spelling lately introduced in Judicial Proceedings, it was their intention to issue a Circular directing all Judicial officers to adhere to the old method of spelling all names of Districts, Towns, &c., where such form of spelling had been established by old and recognised custom. Having observed however that the Official Gazette gives an apparent sanction to these innovations, they solicit the instructions of Government upon the subject.

2. The Sadr remark that the Proceedings of Government of the 12th September 1859, whilst laying down certain rules regarding a systematic way of representing Native words in the English character, expressly excluded from their operation the names of places which had become stereotyped by long usage in a conventional form, such as Masulipatam, Trichinopoly, &c. In the propriety of this exception the Judges concur, being further of opinion that much inconvenience will follow the adoption of any other course.

3. The Government agree with the Judges that the rules in regard to the spelling of Native words which were passed by Government in their Order of 12th September last should be adhered to. The mode of writing the names of places to which the Court advert besides being opposed to rule 4 of that Order, is calculated to lead to much confusion.

4. The Government resolve to intimate to the Court of Sadr Adalat and to the Board of Revenue for their own guidance and that of the authorities subordinate to them, that the rules of 12th September are henceforward to be closely observed, and that the spelling of "the names" of particular places which have become stereotyped by long usage in a conventional form as "Negapatam, Masulipatam" &c., is not to be altered.

5. This Order will likewise be communicated to the Superintendent of the Government Press for his guidance.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

Custor

2
Judicial Department

N^o 237

From The Deputy Register of the
Sud. Udalt.

Dated 13th February 1860.

For Orders.

I entirely agree with the Sudder
Jury - much confusion and serious
inconvenience have resulted, I have been
brought from the new mode of spelling the
names of places. - Rg.

The rules will be passed to

Policy which was passed by
Govern. Meet should be ad-
hered to - The mode at present
in being the report to the
Office as it is to rule 4 of the
12 Sept. 89 proceedings of Govt
leads to much confusion &
inconvenience - Hence the Govt
should instruct the Secy. &
R. G. Sec. that the rules of
12 Sept. were to be strictly
observed. The

Indicial Department.

Proceedings of the Madras Government

Read the following letter from the
Dy. Register of the Sadr Adalat

(Here enter 13th Feby. 1860, No. 18)

Order thereon 24th February 1860, No. 334.

In the above letter
the Dy. Register of the Sadr Adalat
represent that, considera-
ble inconvenience and
confusion having arisen
from the adoption of new
modes of spelling lately
introduced in judicial pro-
ceedings, it was their in-
tention to issue a circular
directing all judicial offi-
cers to adhere to the old
method of spelling, all
names of districts, towns
&c. where such form of
spelling had been establish-
ed by old and recognised
Custom

custom. Having observed however that the official Gazette gives an apparent sanction to these innovations, they solicit the instructions of Government upon the subject.—

2.— The Sadr remarks that the proceedings of Government of the 12th September 1859, whilst laying down certain rules regarding a systematic way of representing native words in the English character, expressly excluded from their operation the names of places which have become stereotyped by long usage in a conventional form, such as Masulipatan, Trichinopoly &c. In the propriety of this exception the Judges concur, being further of opinion that much inconvenience will follow the adoption of any other course.

of writing the names
of places
Committee
24/2/60

3.— The Government ~~are~~ agree with the Judges that the rules in regards to the spelling of Native words which were passed by Government in their order of 12th September last should be adhered to. The mode to which the Court advert, besides being opposed to rule 4 of that order, is calculated to lead to much confusion.—

4. The Government resolve to intimate to the Court of Sadr Adalat and to the Board of Revenue for their own guidance and that of the authorities subordinate to them, that the rules of 12th September are henceforward to be closely observed, and that the spelling of "the names of particular places which have become stereotyped by long usage in a conventional form, as Negapatam, Masulipatan

Sd.

... is not to be altered.
This order will like-
wise be communicated
to the Superintendent of
the Government Press for
his guidance.

J.P.

- John A. D... ..
- Rev. Mr.
- Director Revenue
- Chief
- J.R.
-
-
-

28th Decr 1872

Inspector Genl. of Police. - Supd 15th March.

606

4/52

...

124-272
18/6/1832 ✓

to be clearly defined
and that not affecting
the names of families
which have been
transmitted by long ages
in a continuous line
of generations. That
which we must do
also. 18/6/1832

29 July 1832 - 1834
Judicial 1830 & 1831

No. 224.

Proceedings of the
Aboriginal Court

Noted 24th February 1832
At 1832-3. No. 20th May 1832
I returned to the Court of law
which was to the 13th and of
December for that year. I found
and that of the authorities
determined to them that
the Rule of the 13th April
regarding a settlement
way of separating between
words in the English. That
Article in some former